

Cantata BWV 145

Ich lebe, mein Herze, zu deinem Ergötzen

Je vis, mon cœur, pour ton plaisir

Événement: 3^e jour de Pâques (mardi de Pâques)

Première exécution: 19 avril 1729

Texte: [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#); Mvts. a-b sont probablement des additions de Bach; Rom. 10: 9 (Mvt. b)

Choral : [Erschienen ist der herrlich Tag](#)

a

Chœur [S, A, T, B]

Auf, mein Herz, des Herren Tag

Debout, mon cœur, le jour du Seigneur

Hat die Nacht der Furcht vertrieben:

A chassé la nuit de terreur :

Christus, der im Grabe lag,

Le Christ, qui était étendu dans la tombe,

Ist im Tode nicht geblieben.

N'est pas resté dans la mort.

Nunmehr bin ich recht getröst,

Désormais je suis vraiment assuré

Jesus hat die Welt erlöst.

Que Jésus a racheté le monde.

b

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

So du mit deinem Munde bekennest Jesum,

En effet, si tes lèvres confessent que Jésus

dass er der Herr sei,

est Seigneur

und gläubest in deinem Herzen,

et si ton cœur croit

dass ihn Gott von den Toten auferwecket hat,

que Dieu l'a ressuscité des morts,

so wirst du selig.

tu sera sauvé.

1

Air (Duetto) [Ténor, Soprano] - Jésus (T), l'âme (S)

Continuo

Ténor:

Ich lebe, mein Herze, zu deinem Ergötzen,

Je vis, mon cœur, pour ton plaisir.

Soprano:

Du lebest, mein Jesu, zu meinem Ergötzen,

Tu vis, mon Jésus, pour mon plaisir.

Ténor, Soprano:

{Mein, Dein} Leben erhebet {dein, mein} Leben empor.

{Ma, ta} vie élève haut {ta, ma} vie.

Tous les deux:

Die klagende Handschrift ist völlig zerrissen,

La signature qui t'accusait est complètement déchirée,

Der Friede verschalt ein ruhig Gewissen

La paix procure une conscience tranquille

Und öffnet den Sündern das himmlische Tor.

Et ouvre la porte du ciel aux pécheurs.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Nun fordre, Moses, wie du willst,

Maintenant exige, Moïse, comme tu le souhaites,

Das dräuende Gesetz zu üben,

Que nous mettrions en œuvre la loi menaçante

Ich habe meine Quittung hier

J'ai mon reçu ici

Mit Jesu Blut und Wunden unterschrieben.

Signé avec le sang et les blessures de Jésus.

Dieselbe gilt,

Cela suffit,

Ich bin erlöst, ich bin befreit

Je suis affranchi, je suis libéré

Und lebe nun mit Gott in Fried und Einigkeit,

Et maintenant je vis avec Dieu dans la paix et l'unité,

Der Kläger wird an mir zuschanden,

L'accusation contre moi sera détruite

Denn Gott ist auferstanden.

Puisque Dieu est ressuscité,

Mein Herz, das merke dir!

Mon cœur, prends note !

3

Air [Basse]

Tromba, Flauto traverso, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Continuo

Merke, mein Herze, beständig nur dies,
Prends note, mon cœur, constamment seulement ceci,
Wenn du alles sonst vergisst,
Même si tu oublies tout le reste,
Dass dein Heiland lebend ist;
Que ton Sauveur est vivant ;
Lasse dieses deinem Gläuben
Pour ta foi, laisse ceci
Einen Grund und Feste bleiben,
Rester une fondation solide.
Auf solche besteht er gewiss.
Sur une telle base elle se tient fermement
Merke, meine Herze, nur dies.
Note, mon cœur, seulement ceci.

4

Récitatif [Soprano]

Continuo

Mein Jesus lebt,
Mon Jésus vit,
Das soll mir niemand nehmen,
Personne ne m'enlèvera ceci
Drum sterb ich sonder Grämen.
Et ainsi je mourrai sans affliction.
Ich bin gewiss
Je suis sûr
Und habe das Vertrauen,
Et j'ai confiance
Dass mich des Grabes Finsternis
Que l'obscurité de la tombe
Zur Himmelherrlichkeit erhebt;
M'élève jusqu'à la gloire du ciel ;
Mein Jesus lebt,
Mon Jésus vit,
Ich habe nun genug,
J'en ai assez maintenant,
Mein Herz und Sinn
Mon cœur et mon esprit
Will heute noch zum Himmel hin,
Veulent aller au ciel aujourd'hui,
Selbst den Erlöser anzuschauen.
Pour contempler le libérateur lui-même.

Choral [S, A, T, B]

Zink e Flauto traverso e Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Drum wir auch billig fröhlich sein,

Donc nous sommes vraiment joyeux,

Singen das Halleluja fein

Chantons un bel Alléluia

Und loben dich, Herr Jesu Christ;

Et te louons, Seigneur Jésus-Christ ;

Zu Trost du uns erstanden bist.

Tu as ressuscité pour notre réconfort.

Halleluja!

Alléluia !

Citations bibliques en vert, Choral en violet